



IGLESIA METODISTA UNIDA LA PLAZA LA PLAZA UNITED METHODIST CHURCH

115 Paseo de la Plaza + Los Ángeles, CA 90012
(En el Monumento Histórico del Pueblo de Los Ángeles)
(In El Pueblo de Los Ángeles Historical Monument)

Correo electrónico/Email: laplazachurch@gmail.com
Sitio web/Website: <https://laplaza.church>

IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH

1226 N. Alvarado Street + Los Ángeles, CA 90026
(Una cuadra al norte de Sunset Boulevard)
(One block north of Sunset Boulevard)

Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com
Sitio web/Website: <https://echoparkumc.org>
Teléfono/Telephone: (213) 484-8214

PASTOR: REV. FRANK WULF

OBISPO/BISHOP: REV. DR. DOTTIE ESCOBEDO-FRANK

SUPERINTENDENTE/SUPERINTENDENT: REV. DR. SIOSAIA TU'ITAIH



NUESTRA VISIÓN + OUR VISION

LA IGLESIA METODISTA UNIDA + THE UNITED METHODIST CHURCH

La Iglesia Metodista Unida forma discípulos de Jesucristo que, fortalecidos por el Espíritu Santo, **aman con audacia, sirven con alegría y lideran con valentía** en comunidades locales y conexiones mundiales.

The United Methodist Church forms disciples of Jesus Christ who, empowered by the Holy Spirit, **love boldly, serve joyfully, and lead courageously** in local communities and worldwide connections.

**Puedes hacer tu donación a la iglesia en línea:
You may make your donation to the church online:**

LA PLAZA

<https://laplaza.church> - Selecciona/Select: "Give Now"

ECHO PARK:

<https://echoparkumc.org> - Selecciona/Select: "Donate"

IGLESIAS METODISTAS UNIDAS UNITED METHODIST CHURCHES LA PLAZA + ECHO PARK

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

16º Domingo después de Pentecostés + 16th Sunday after Pentecost
13 de Septiembre de 2026 + September 13, 2026

RECORDANDO + REMEMBERING

EL 25º ANIVERSARIO DE LOS ATENTADOS TERRORISTAS DEL 11 DE SEPTIEMBRE DE 2001
THE 25TH ANNIVERSARY OF THE TERRORIST ATTACKS OF SEPTEMBER 11, 2001



«Ningún día os borrará de la memoria del tiempo.»

"No day shall erase you from the memory of time"

(Virgilio, La Eneida, Libro IX - Virgil, The Aeneid, Book IX)

Inscrita en la pared del Memorial Nacional del 11 de Septiembre en Nueva York

Inscribed on the wall of the National September 11 Memorial in New York

El 11 de septiembre de 2001, los atentados terroristas en la ciudad de Nueva York, Arlington, VA, y Shanksville, PA, mataron a 2,997 personas, traumatizaron a los Estados Unidos y al mundo, y alteraron el curso de la historia humana. ¡Hoy recordamos!

On September 11, 2001, terrorist attacks in New York City, Arlington, VA, and Shanksville, PA, killed 2,997 people, traumatized the United States and the world, and altered the course of human history. Today, we remember!

Dios de amor, ponemos en tus brazos amorosos a las miles de vidas inocentes que se perdieron en aquella inolvidable mañana del 11 de septiembre de 2001. Recordamos también la valentía de las innumerables mujeres y hombres que arriesgaron sus vidas para rescatar, aliviar y brindar consuelo a los afligidos. Ayúdanos a seguir trabajando por un mundo libre de toda forma de odio, violencia e ignorancia. Que el terrorismo —en todas sus formas— desaparezca de la faz de la tierra. Amén.

God of love we place in your loving arms the thousands of innocent lives that were lost on that unforgettable morning of September 11, 2001. We also remember the courage of the countless women and men who put their lives at risk in order to rescue, alleviate and bring solace to the afflicted. Help us to continue to work for a world free from every form of hatred, violence and ignorance. May terrorism—in all its forms—disappear from the face of the earth. Amen.

ENTRADA Y ALABANZA + ENTRANCE AND PRAISE

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Cuán firme cimientó”

Mil Voces para Celebrar # 256

“How Firm a Foundation”

United Methodist Hymnal # 529

+ BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Moirá Laidlaw, *Liturgies online* (Basada en/Based on : Salmo/Psalm 114)

Cuando Israel fue liberado de Egipto, ocurrieron cosas increíbles: el mar huyó y el río Jordán dio la vuelta.

Las montañas parecían saltar como carneros, y las colinas jugar como pequeños corderos.

¿Qué poder impresionante hizo que río y mar cambiaran de rumbo—que montañas y colinas saltaran y rebotaran?

Toda la tierra ciertamente temblaba en la presencia de Dios.

Alabado sea Dios, que libera a las personas de maneras inesperadas.

Alabado sea Dios que nos sostiene a través de actos inesperados de gracia.

When Israel was delivered from Egypt, unbelievable things happened—the sea fled, and the River Jordan turned back.

The mountains seemed to skip like rams, and the hills to frolic like little lambs.

What awesome power caused river and sea to change their course—mountains and hills to jump and skip?

The whole earth was surely trembling in the presence of God.

Praise God who sets people free in unexpected ways.

Praise God who sustains us through unexpected acts of grace.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

Por favor, incluyan a quienes se unan en línea. / Please include those joining online.

¡La paz de Cristo sea con todos ustedes!

The peace of Christ be with all of you!

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA + PROCLAMATION AND RESPONSE

HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Cristo, quiero ser cristiano”

Mil Voces para Celebrar # 215

“Lord, I Want to Be a Christian”

United Methodist Hymnal # 402

+ INDICA POR FAVOR, PÓNGANSE DE PIE COMO LES SEA POSIBLE.

+ INDICATES PLEASE STAND AS YOU ARE ABLE.

ESTUDIOS BÍBLICOS

ESPAÑOL

<https://us02web.zoom.us/j/6558938601>

Martes, 15 de septiembre, 7 p.m.

Miércoles, 16 de septiembre, 11:30 am

Lean: *Mateo 20:1-16*

Viernes, 18 de septiembre, 7 p.m.

Sigan leyendo:

“30 Principios de Vida”

de Charles Stanley

ESTUDIO BÍBLICO

INGLÉS

<https://us02web.zoom.us/j/83066751004>

Jueves, 17 de septiembre, 7pm

Estudio bíblico sobre *La Oración*.

Lean: *1 Crónicas 4:10*

La traducción al español y al inglés está disponible según sea necesario.

Si te interesa hacerte miembro de la Iglesia...

Comunícate con el Pastor Wulf

Email: revfrankwulf1@gmail.com

Teléfono: (213) 484-8214

BIBLE STUDIES

SPANISH

<https://us02web.zoom.us/j/6558938601>

Tuesday, September 15, 7 p.m.

Wednesday, September 16, 11:30 am

Read: *Matthew 20:1-16*

Friday, September 18, 7 p.m.

Continue reading:

“30 Life Principles”

by Charles Stanley

BIBLE STUDY

ENGLISH

<https://us02web.zoom.us/j/83066751004>

Thursday, September 17, 7pm

Bible study on *Prayer*

Read: *1 Chronicles 4:10*

Spanish and English translation is available as needed.

If you are interested in becoming a member of the Church...

Contact Pastor Wulf

Email: revfrankwulf1@gmail.com

Phone: (213) 484-8214

AYUDANDO EN LA IGLESIA

HELPING OUT AT CHURCH

Al hacernos miembros de la iglesia, prometemos apoyarla mediante nuestras oraciones, nuestra presencia, nuestros dones, nuestro servicio y nuestro testimonio. ¿Dónde te llama Dios a utilizar tus dones para cumplir su voluntad en y a través de la comunidad de la iglesia?

Liturgista o lector para la adoración * Cantar con el grupo de alabanza o el coro * Preparar el espacio antes del servicio y recoger al finalizar * Operar el sistema audiovisual * Llevar la comunión a personas confinadas en casa * Impartir estudios bíblicos a niños, jóvenes o adultos * Liderazgo en la iglesia * ¡y más! ¡Háznoslo saber!

When we become members of the church, we promise to support it through our prayers, our presence, our gifts, our service, and our witness. Where is God calling you to use your gifts to do his will in and through the community of the church?

* Liturgist or reader for worship * Singing with the praise team or choir * Setting up before church and tidying up afterward * Operating the audiovisual system * Taking communion to those who are homebound * Teaching a Bible study to children, youth, adults * church leadership * and more! Let us know!

ANUNCIOS + ANNOUNCEMENTS

DÍA DE INDEPENDENCIA DE MÉXICO

Miércoles 16 de septiembre
Hoy, el **13 de septiembre**, habrá celebraciones y actividades en la Plaza y sus alrededores.

MEXICAN INDEPENDENCE DAY

Wednesday, September 16
There will be celebrations and activities today, **September 13**, in and around the Plaza.

ADORACIÓN DE LA TARDE

IMU de Echo Park

Únanse a nosotros en la Iglesia de Echo Park a las 2pm el **13 de septiembre** para adoración con la Santa Comunión seguida por una comida compartida.

AFTERNOON WORSHIP

Echo Park UMC

Join us at the Echo Park Church at 2pm on Sunday, **September 13**, for worship with Holy Communion, followed by a potluck meal.

VIGILIA DE ORACIÓN SEMANAL

Para aquellos que han sido “desaparecidos” por I.C.E.

Los martes a las 12 de mediodía frente el Edificio Federal

WEEKLY PRAYER VIGIL

For those who have been “disappeared” by I.C.E.

Tuesdays at 12 noon in front of the Federal Building

LAVADA DE AMOR

8 cargas de lavandería gratuitas para personas y familias necesitadas

El miércoles **16 de septiembre**, 6pm
Lavandería Luxe en Echo Park
Puedes contribuir a través de la IMU de Echo Park.

LAUNDRY LOVE

8 free loads of laundry for individuals and families in need

Wednesday, **September 16**, 6pm
Luxe Laundry in Echo Park
You may give through the Echo Park UMC.

ALMUERZO PARA RECAUDAR FONDOS

IMU La Plaza

Después del servicio de adoración el domingo **20 de septiembre**.
\$10 por plato

FUNDRAISING LUNCH

IMU La Plaza

After the worship service on Sunday, **September 20**.
\$10 per plate

LOS SÍNDICOS

IMU La Plaza

El martes **22 de septiembre**, 6pm
La casa de Aida Fería

THE TRUSTEES

La Plaza UMC

Tuesday, **September 22**, 6pm
The home of Aida Fería

EL PUEBLO DE LOS ÁNGELES

Reunión de la Comisión
El jueves, **24 de septiembre**
2pm – Edificio Biscailuz

EL PUEBLO DE LOS ÁNGELES

Commission Meeting
Thursday, **September 24**
2pm – Biscailuz Building

BARBACOA DE LA IGLESIA

El sábado 3 de octubre

en la casa de Aida Fería
¡Guarden la fecha!

CHURCH BARBECUE

Saturday, October 3

at the home of Aida Fería
Save the date

RETIRO PARA LOS HOMBRES

Contacta con el pastor Wulf para ayudar a planificar un retiro de hombres para este noviembre venidero.

MEN'S RETREAT

Contact Pastor Wulf to help plan a men's retreat for this coming November.

+ LECTURA / READING

Exodus 15:1b-11, 20-21 (*NRSVUE*)

English

Éxodo 15:1b-11, 20-21 (*RVR1960*)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Roca de la eternidad”

“Rock of Ages”

Coro de la IMU de Echo Park

Echo Park UMC Choir

Mina Rhee, Directora/Director

+ LECTURA / READING

Mateo 18:21-35 (*RVR1960*)

Español

Matthew 18:21-35 (*NRSVUE*)

English

MENSAJE / MESSAGE

“El perdón” / “Forgiveness”

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“La oración del Señor”

“The Lord's Prayer”

Lisa Palombi

Lincoln Castillo

OFRENDA / OFFERING

Invitación a la Ofrenda / Invitation to the Offering

Ofertorio / Offertory

“Cuán dulce el nombre de Jesús”

John Miller

“How Sweet the Name of Jesus Sounds”

Mina Rhee

+ *Doxología / Doxology*

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessing Flow”

UM Hymnal # 95

+ *Oración de Dedicación / Prayer of Dedication*

Pastor Wulf

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

ACCIÓN DE GRACIAS + THANKSGIVING

CELEBRACIONES DE VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

Canción de Cumpleaños / Birthday Song

“Cumpleaños feliz”

Proyectada

“Happy Birthday to You”

Projected

Bendición de Cumpleaños / Birthday Blessing

Pastor Wulf

LA DESPEDIDA + SENDING FORTH

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Hazme un instrumento de tu paz”

Proyectado

“Make Me a Channel of Your Peace”

The Faith We Sing # 2171

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDE

Mina Rhee, Lincoln Castillo